

Chambre des Représentants

SESSION 1969~1970.

25 MARS 1970.

PROJET DE LOI sur le travail.

AMENDEMENT
PRESENTE PAR LE GOUVERNEMENT.

Art. 40.

Au premier alinéa, quatrième et cinquième lignes du texte français, remplacer les mots:

« jusqu'à la fin du mois qui suit le congé postnatal »,
par les mots:

« jusqu'il, l'expiration d'un délai d'un mois prennent cours
à la fin du congé postnatal »,

JUSTIFICATION.

Les deux versions du texte du projet de loi ne correspondent pas: en effet, d'après la version néerlandaise, l'interdiction de licenciement est maintenue jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois prenant cours à la fin du congé postnatal, tandis que la version française prévoit une protection contre le licenciement jusqu'à la fin du mois qui suit le congé postnatal.

L'article 8 de l'arrêté royal n° 40 du 24 octobre 1967 sur le travail des femmes, qui est repris dans le présent projet de loi, accusait cette même discordance.

Il ne fait aucun doute que la version néerlandaise doit être maintenue, étant donné que le rapport au Roi qui précède l'arrêté royal n° 40 précise dans les deux versions que l'interdiction du licenciement subsiste « jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois prenant cours à la fin du congé postnatal ».

Le texte de l'amendement est d'ailleurs conforme à celui de l'avis n° 262 du Conseil national du Travail du 29 juin 1967 et de la Recommandation n° 95 de la Conférence internationale du Travail du 5 juin 1952 concernant la protection de la maternité.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail.

L. MAJOR.

Voir,

55(i) (1969-1970) :

- N° 1: Projet de loi.
- ND 2 et 3: Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

25 MAART 1970.

ONTWERP van arbeidswet.

AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Art. 40.

In het eerste lid, vierde en vijfde regel, van de Franse tekst, de woorden :

« jusqu'à la fin du mois qui suit le congé postnatal »
vervangen door de woorden :

« jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois prenant cours
à la fin du congé postnatal ».

VERANTWOORDING.

De twee versies van het wetsontwerp stemmen niet overeen: volgens de Nederlandse versie wordt het verbod om op te zeggen immers gehandhaafd tot het verstrijken van een termijn van een maand die een aanvang neemt op het einde van het postnataal verlof, terwijl de Franse versie een bescherming tegen opzegging instelt, gaande tot het einde van de maand die volgt op het postnataal verlof.

Artikel 8 van het koninklijk besluit n° 40 van 24 oktober 1967 op de arbeid der vrouwen, dat in onderhavig wetsontwerp is overgenomen, vertoont dezelfde tegenstrijdigheid.

Het lijdt geen twijfel dat de Nederlandse versie moet behouden worden: het verslag aan de Koning dat het koninklijk besluit n° 40 voorafgaat, verduidelijkt in beide versies dat het verbod om op te zeggen gehandhaafd wordt « tot aan het verstrijken van de maand die volgt op het einde van de postnatale rust ».

De tekst van het amendement is overigens conform met het advies n° 262 van de Nationale Arbeidsraad van 29 juni 1967 en met de Aanbeveling n° 95 van de Internationale Arbeidsconferentie van 5 juni 1952 betreffende de moederschapsbescherming.

De Minister van Teivetkstellitu, en Arbeid,